

受験番号：

氏名：

第 29 回知的財産翻訳検定試験〈第 14 回英文和訳〉

〈 3 級 〉

▼記述式問題の部▼

下記の英文を読み下線部分を和訳してください。

The term "hurricane" as used herein refers to any tropical storm system with a sustained wind speed of at least 74 miles per hour (equivalent to 64 knots, 119 km/hr, or 33 m/sec). Such tropical storms are variously referred to as "hurricanes" in the Atlantic Ocean, "typhoons" in the western Pacific Ocean, and "tropical cyclones" or simply "cyclones" in the Southern Hemisphere. The single term "hurricane" as used throughout this specification should be understood to refer to any tropical storm anywhere in the world, regardless of what it is called in the region where it occurs. Furthermore, it should be understood that this invention applies to all stages of tropical storm development, including the earliest formative stages, even though the preferred application may be to those storms that have reached close to their maximum potential intensity while at the same time presenting a significant threat to populated coastlines.

\*\*\*和訳を以下にご入力ください\*\*\*

また、本発明は、最大勢力にほぼ達し沿岸居住地域に重大な脅威をもたらしつつあるような程度まで発達した熱帯性暴風雨に適用するのが望ましいのではあるが、熱帯性暴風雨の発生段階を含むすべての発達段階についても適用可能であるということを理解されたい。

▼選択問題の部▼

A～Cのうち、答えのアルファベットを「解答： 」にご入力ください。

問 1

次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1)

The invention is obvious from known art.

- A. この発明は公知技術に対して新規性がない。
- B. この発明は公知技術に対して改良されていない。
- C. この発明は公知技術に対して進歩性がない。

C: "obvious (自明である、進歩性がない)"は特許実務において基本となる語です。

(2)

A patent application becomes abandoned for failure to file a complete and proper reply within limited time.

- A. 回答が不十分だと出願は放棄されたことになる。
- B. 期限内に完全かつ適切な回答がなされないと出願は放棄されたことになる。
- C. 期限内に完全かつ適正な回答がなされないと出願は取り下げられたことになる。

B: 訳文 A は「期限」に触れておらず、訳文 C の取り下げ (withdrawal) は不適切です。

(3)

Creators can be given the right to prevent others from using their inventions, designs or other creations.

- A. 発明、設計などの創造をなしたものに対しては他社がこれらを模倣することを妨げる権利が与えられる。
- B. 他者がなした発明、デザイン、その他の創造物をみだりに利用することは許されない。
- C. 発明、意匠その他の創造をなした創造者に対しては、他人がこれらを利用することを妨げる権利が認められる。

C: "design"を正しく「意匠」と訳したのは C のみです。

(4)

The invention is anticipated by prior art.

- A. この発明には新規性がない。

- B. この発明には進歩性がない。
- C. この発明は予期されている。

A: "be anticipated"は既に同じ発明が知られている、すなわち新規性がない、という意味で使われます。

(5)

A claim should be broad enough to cover any form of the subject matter of the invention.

- A. クレームを十分広く書けば発明主題のあらゆる形を権利範囲にとりこむことができる。
- B. クレームは、発明の主題のあらゆる形態をカバーするように十分広く書くべきである。
- C. クレームは広すぎてもいけないが発明の主題を十分カバーするように書かなければならない。

B: Aの「権利範囲」は文言的に原文に存在せず、Cの「広すぎてもいけない」も原文情報にはありません。

(6)

It is not permissible to employ the definite article "the" when introducing an element in the body of a claim for the first time.

- A. ある構成要素がクレームの本体部分に第一番目に記載される場合は定冠詞"the"をつけてはならない。
- B. 構成要素をクレームの本体部分に初めて記載する場合には定冠詞"the"をつけてはならない。
- C. クレームの本体部分に構成要素を初めて記載するときには定冠詞"the"をつけないほうがよい。

B: Aは"for the first time"を正しく訳しておらず、Cは"It is not permissible"を反映していません。

(7)

Fuel economy is the amount of fuel required to move the automobile over a given distance.

- A. 燃費とは所定距離を走行するに要する燃料の量である。
- B. 燃費は自動車走る距離に応じて決まる。
- C. 燃費は走行距離が長いほど向上する。

A : B、C は原文に記載された「燃費」の定義を伝えていません。

(8)

Registering a trademark is an excellent step to take to protect your name or logo.

- A. 商標を登録することは社名やロゴを保護するための強力な手段である。
- B. 社名やロゴを保護するためには商標登録が不可欠である。
- C. 商標を出願すれば社名やロゴを保護できる。

A : 「出願すれば必ず保護できる」とはいえず、また「不可欠」とまでは言っていません。

(9)

A capacitor is connected to a node between the coil and the diode.

- A. ダイオードとコイルとの間にコンデンサが接続されている。
- B. コンデンサがダイオードとコイルとの間の接続点に接続されている。
- C. 容量がコイルとダイオードとの間に挿入されている。

B : 電気回路において、"node"は、回路要素同士が接続されている「接続点」を意味します。

(10)

None of these literatures illustrates this remarkable feature of the present invention.

- A. これらの文献はいずれも本発明のこのような優れた特徴を示していない。
- B. 本発明の優れた特徴を示す文献は存在しない。
- C. 本発明のこのような優れた効果はこれらの文献のいずれにも示されていない。

A : C も意味としては近いのですが"feature"を「効果」とした点で原文と乖離しています。

## 問 2

次の英文のそれぞれについて明らかに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1)

Fig. 1 is a top plan view of an embodiment.

- A. 図 1 は実施例の頂面図である。
- B. 図 1 は実施例を上から見た平面図である。
- C. 図 1 は実施例の斜視図である。

C : "top plan view"を「斜視図」とした C が誤りです。

(2)

Direct current and Alternating current are common terms used to describe the two forms of electricity we use every day in countless different situations.

A. 電流には「直流」と「交流」とがある。

B. 電気のふたつの形態をあらわす「直流」、「交流」という言葉は日常いろいろな場面で使われる。

C. 「直流」、「交流」は電流のふたつの種類を表す技術用語である。

A : 用語の定義に言及していない A は誤りです。

(3)

An applicant is best advised to refrain from disclosing any in-house prior art.

A. 出願人は公開されていない自社内の従来技術については開示しないのが賢明である。

B. 出願人は自社内に未公開の先行技術があればそれを開示すべきである。

C. 出願人は自社内に未公開の先行技術があってもそれを開示しないほうが良い。

B : "refrain from disclosing"の意味を間違って伝える B が誤りです。

(4)

The meaning of every term used in a claim should be apparent from prior art or from the specification and drawings at the time the application is filed.

A. クレームで用いられる語は、出願時の明細書と図面からその意味が明らかであれば先行技術を記述する用語の意味と合致しなくても良い。

B. クレームで用いられる語は、出願時の明細書と図面からその意味が明らかであって先行技術を記述する用語の意味と合致させる必要がある。

C. クレームで用いられる語は、先行技術の記載あるいは特許出願時の明細書と図面からその意味が明瞭に理解されるべきである。

B : 一般的にオーソライズされた技術用語が使用されていれば必ずしも先行技術文献の用語に合致させる必要はありません。従って B が誤りです。

(5)

Although neither a patent nor a trademark is required by law, they both provide crucial protection against those who would profit from your invention.

A. 特許や商標登録を得ることは法律的な義務ではないが、登録を行えば発明を保護することができる。

B. 法律のもとでは、発明を保護するためには特許を得たり商標登録をすることが必要である。

C. 特許や商標登録は発明を保護するための大事な手段であるが、法律的な要件ではない。

B: 特許、商標が必要であるとする B は誤りです。

(6)

A description of a machine could be copyrighted, but this would not prevent others from making and using the machine.

A. 機械についての記述については著作権が得られ、他者がその機械を製造したり販売したりすることを防ぐことができる。

B. 機械についての著述には著作権が与えられるが、この権利はその機械の製造や使用までには及ばない。

C. 機械についての文章を起草すれば著作権を得ることができるが、この権利をもってその機械の製造や使用の権利を占有することはできない。

A: 著作権が製造や販売までに及ぶとした A が誤りです。

(7)

A chromium content less than 1 wt% fails to provide the expected result.

A. クロムの含有量が 1 重量パーセント以下であれば所期の効果が得られない。

B. クロムの含有量が 1 重量パーセント未満だと所期の効果が達成されない。

C. クロムの含有量が 1 重量パーセントを下回った場合には期待された結果にならない。

A: "less than 1 wt%"を「1 重量パーセント以下」とした A が誤りです。

(8)

Since carbon dioxide is a greenhouse gas, it traps the thermal energy that reaches the surface of the earth and prevents it from being transmitted back into space.

A. 炭酸ガスは熱の放散を妨げ温室効果をもたらす。

B. 二酸化炭素は温室効果ガスなので、地表からの熱放射を押さえる作用をする。

C. 温室効果ガスである炭酸ガスは、宇宙から地表へ到来する熱を閉じ込めてしまう。

A: 二酸化炭素が温室効果ガスであると既に認識されていることを伝えていない A は誤りです。

(9)

A complete description, not a mere suggestion, of the subject matter for which a patent is sought is required.

- A. 特許を求める発明の主題について単なる示唆ではなく完全に記述することが求められる。
- B. 発明について特許を求める場合には、その発明の主題を完全に記述しなければならない。
- C. 特許を求める発明の主題を、単に示唆するのではなく、完全に記述することが望ましい。

C: "required"を「望ましい」としたCは誤りです。

(10)

Fig. 1 is a longitudinal sectional view of an embodiment.

- A. 図1は実施例の立断面図である。
- B. 図1は実施例の縦断面図である。
- C. 図1は実施例の長手方向断面図である。

A: 文中の"longitudinal sectional view"は、物体の縦方向（長手方向軸線に沿った）断面図という意味であって、必ずしも立断面図ではありません。従ってAが誤りです。

### 問3.

次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1)

この発明はこれらの問題を完全に解決できないまでも抑えることはできる。

- A. The present invention eliminates or at least suppresses these problems.
- B. The present invention almost perfectly overcomes these problems.
- C. This invention provides a solution to these problems.

A: 訳文Bは「ほぼ完全に解決する」という意味であり、また訳文Cは「解決策を提供する」という意味になり、両者とも訳文Aに比べると原意から乖離しています。

(2)

クレームに記載された文言と明細書に記載された文言とは必ずしも同じである必要はない。

- A. Words appearing in claims should have clear support in the specification.
- B. It is not necessary to have literal correspondence between the words in the claims and those in the specification.
- C. Practice allows the use of expressions which are not exactly the same as those used

in the specification.

B:「必ずしも同じである必要はない」の意味を正確に伝える B が最も原文の意味を反映しています。

(3)

レアメタルは自動車や携帯電話などの製品に用いられているがその値段は近年大幅に変動している。

**A. Prices of rare metals used in products such as vehicles and mobile phones widely fluctuate in recent years.**

B. Rare metal prices are subject to wide change depending on demands of automotive and mobile phone industries.

C. Prices of rare metals are significantly rising due to extensive use in automobiles and mobile phones.

A: B は「近年」を反映しておらず、C は価格が上昇することを述べており原意と異なります。

(4)

産業用ロボットがいろいろな分野で広範に利用されるようになっている。

**A. Industrial robots are finding extensive use in various fields.**

B. Industrial robots are widely used all over the world.

C. Industrial robots are commonly used in various fields of technology.

A:「…利用されるようになっている」の意味を伝える A が最も良く原文の意味を反映しています。

(5)

交通渋滞はますます深刻な問題となってきた。

**A. Traffic-jam problems are becoming more and more critical.**

B. Traffic congestion is one of the problems which are becoming increasingly serious.

C. Traffic congestions are significant problems in recent years.

A:「ますます深刻な問題となってきた」に意を反映した A が最も原意に近いです。



(6)

出願人は、発明を実施するための最良の形態を開示しなければならない。

**A. An applicant must set forth the best mode for carrying out the invention known to him.**

B. The best mode for carrying out the invention should be disclosed in the specification.

C. An applicant is required to disclose the best mode of the invention to a greater detail as possible.

A : Bは"an applicant"の訳を欠いており、Cは「できるだけ詳しく」という原文にない情報が入っています。

(7)

発明が特許されるためにはそれが新規なものでなければならない。

**A. In order for an invention to be patentable, it must be new.**

B. A patent may be granted if the invention is new.

C. An invention is not patentable if it is obvious.

A : 訳文 B は「新規性があれば特許される可能性がある」という意味であり、原意を十分に反映していません。訳文 C は「進歩性 (容易に考えつかないこと) がなければ特許されない」という意味で原意から乖離しています。

(8)

PCT 国際出願制度は発明の商業的実施の是非について決定するためのより長い時間的猶予を与える。

A. A PCT international application affords more time for the applicant to decide whether to commercialize the invention.

**B. The PCT system allows the applicants more time to assess the commercial viability of their inventions.**

C. A PCT international application graces time long enough for the applicant to decide whether to commercially carry out the invention.

B : 訳文 A,C は、原文の意図をかなりの確度で伝えてはいますが、いずれも主語が「PCT 国際出願」となっており、「制度」を主語にした訳文 B が最も良く原意を反映しています。

(9)

この条件が満たされればステップ 29 に進むがそうでなければバイパスして直接ステップ 30 に進む。

A. If this condition is met, the process skips to Step 30 and, if not, advances to Step 29.

**B. If so, the process advances to Step 29, otherwise skips to Step 30.**

C. When this condition is satisfied, the controller advances the process to Step 29 and then to Step 30.

B : A,C は誤訳です。

(10)

図 3 は図 2 に示す装置の分解斜視図である。

**A. Fig. 3 is an exploded perspective view of the apparatus shown in Fig. 2.**

B. The apparatus of Fig. 2 is shown in Fig. 3 in an exploded perspective.

C. Fig. 3 shows perspective of the apparatus of Fig. 2 in a disassembled state.

A : B も原文の意味に近いですが、図 3 を主語として表現した A が最も原文に近いです。

#### 問 4.

次の日本語のそれぞれについて明らかに誤った英訳文を一つ選びなさい。

(1)

コンデンサーは交流は通すが直流は通さない。

A. A capacitor allows AC to flow therethrough, but not DC.

B. A capacitor provides an AC coupling but blocks DC.

**C. A condenser blocks DC, while providing an AC connection.**

C : 電気回路のコンデンサーに対応する英語は "capacitor" です。

(2)

フォークリフトは、物品をある場所から他の場所に輸送するためにいろいろな環境下において使用される。

**A. Forklifts are used for various transportation purposes under varying environmental conditions.**

B. Forklifts have application in a variety of environments for transporting objects from one place to another.

C. Forklifts are used under various environmental conditions to transport objects

between two sites.

A: 訳文 A は「物品をある場所から他の場所に輸送する」を反映しておらず、また同訳文の "varying" は「様々に変化する」という意味なので原意を正しく伝えていません。従って A が誤りです。

(3)

この関連技術については文献 1 に開示されている。

A. Document 1 describes related art.

B. The related arts are disclosed in Document 1.

**C. The related arts are cited in Document 1.**

C: 訳文 C にある "cited" は引用されているという意味で、「開示」という意味ではありません。

(4)

PCT 国際出願の各国内移行用の明細書は原文に忠実に翻訳しなければならない。

A. Translation of PCT international application when entered into national phase must be faithful to the original language.

**B. Faithful translation is required when formulating a PCT international application entering into international phase.**

C. Translation of PCT international application entering into national phase must be as faithful as possible to the original specification.

B: 訳文 B の "international phase" は PCT 国際出願の国際段階を意味します。従って B が誤りです。

(5)

産業財産権には特許、商標、意匠が含まれる。

**A. Intellectual property includes patents, trademarks and design patents.**

B. Patents, trademarks and designs fall within the category of industrial properties.

C. The term industrial property covers trademarks and designs, as well as patents.

A: 「産業財産権」を "Intellectual property" とした A が誤りです。

(6)

侵害被疑製品は文言侵害は構成しないが均等論下での侵害の可能性はある。

**A. The product in question may literally infringe the patent, not to mention possibility of infringement under the doctrine of equivalents.**

B. The accused product may constitute an infringement under the doctrine of equivalents, although there is no possibility of literal infringement.

C. The allegedly infringing product does not literally infringe the patent but may constitute an infringement under the doctrine of equivalents.

A : 訳文 A は文言侵害の可能性を否定しておらず、原意と異なります。従って A が誤りです。

(7)

日本では、特許の保護範囲や特許対象となる技術の分野が拡がりつつある。

**A. In Japan, there is a trend for wider scope of protection and wider range of patentable subject matter.**

B. In Japan, both the scope of protection of individual patent rights and fields of technology subject to patent are expanding.

C. In Japan, wider scope of protection by patents, as well as fractionation of patentable technological fields, is becoming more and more accepted.

A : 「技術の分野」を反映していない A が誤りです。

(8)

最大圧力は気体の温度によって変わり、気体の温度ほどではないが初期圧力によっても変わる。

A. The maximum pressure depends strongly on the temperature of the gas and less significantly on the initial pressure.

B. The maximum pressure varies according to the gas temperature and the initial pressure also is a factor which varies the maximum pressure.

**C. The maximum pressure equally depends both on the gas temperature and the initial pressure.**

C : 「気体の温度と初期圧力とが同程度に影響する」とした C は誤りです。

(9)

この目的は、現在利用可能な手法をもってしてはまだ十分に達成されていない。

A. This aim cannot yet be satisfactorily met with the available techniques.

B. In order to satisfactorily achieve this object, various available methods are effectively used.

C. All the presently available techniques fail to provide satisfactory solution to this problem.

B: 訳文 B は「現在利用可能な手法」が問題解決に有効だと述べており、原意と反対の意味に近く誤りです。

(10)

プレストレストコンクリート製の枕木は軌道をより強固にし、メンテナンスを容易にする。

A. A prestressed concrete sleeper makes track structure stronger and saves a lot of maintenance work.

B. Rail sleepers made of prestressed concrete provide stronger rail support and facilitate maintenance.

C. Prestressed concrete sleepers are preferred as they provide corrosion-resistant rail support system which are easier to maintain.

C: 原文にない「耐食性」を述べた C は誤りです。

以上